

## НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

*Худайбергенов Азамат Абдикалыкович*

*преподаватель кафедры «Английского языка и литературы»*

*НГПИ им. Ажинияза*

### **Аннотация:**

В настоящей статье исследуется решение лингвистических аспектов фразеологических единиц, характеризующие человека в английском языке, а также выявление закономерностей объединения в отдельные фразеогруппы различных по составу и семантика фразеологических единиц с обыгрыванием концепта «Человек»

### **Аннотация:**

Мазкур мақолада инглиз тилидаги фразеологик бирликларда одам характерини ифодаловчи лингвистик жиҳатлари ечими, шунунгдек, ибораларни алохида гуруҳларга жамлаш қонуниятларини аниқлаш ҳамда «Одам» концептини аниқлашга қаратилган иборалар семантикаси ўрганилган.

### **Annotation:**

In this article studied the decisions of linguistic aspects of phraseological units characterizing a person in English language, as well as the detection of the regularities of particular phraseological group integrations in which different by its structure and the semantics of phraseological units with the concept «person»

### **Ключевые слова:**

Фразеологическая единица, семантико-функциональные свойства, концепт «человек», семантико-тематическая проблематика

### **Таянч сўзлар:**

фразеологик бирлик, семантик ва функционал хусусиятлар, «одам» концепти, семантик ва тематик муаммолар

### **Key words:**

Phraseological units, semantic and functional properties, concept «person», , semantic and thematic problems

Национальные особенности коммуникативного поведения, с которыми мы сталкиваемся в межкультурном общении, представляют собой закрепленные традицией коллективные привычки народа, проявляющиеся в выборе и предпочтительности употребления в процессе межличностного взаимодействия тех или иных фразеологических единиц и идиоматических выражений. Под ФЕ понимаются раздельнооформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленными значениями. В качестве релевантных признаков фразеологических единиц отмечаются устойчивость (т.е. воспроизводимость), семантическая осложненность, постоянство лексического состава, морфологическая и синтаксическая фиксированность, немоделируемость по схеме переменного сочетания слов. [3,281]

Культурно обусловленный тип ФЕ, как известно, формируется также под влиянием экстралингвистических факторов – тех явлений внеязыковой действительности, в которых протекает общение.

Макросистема ФЕ формируется под влиянием социально культурных отношений, культурных ценностей, норм и традиций, характерных для определенной культуры. [2,123]

Так, наиболее типичными микросистемами в двух языках являются ФЕ:

**1) выражающие физическое состояние человека:**

be dead on one's feet, амер. разг. – быть смертельно усталым, едва держаться на ногах;

have leaden feet – ноги как свинцом налитые;

under the weather, разг. – нездоровый, больной, плохо себя чувствующий;

heal and hearty – крепкий и бодрый (обыкновенно о старых людях);

едва (еле) держаться (стоять) на ногах – с трудом ходить, двигаться от сильной усталости, слабости и т.п.;

в чем (только) душа держится, прост. – хилый, слабый, едва живой;

кровь играет (кипит, бродит, горит) в ком-либо – кто-либо ощущает в себе избыток сил, энергии;

соплей перешибать кого-либо, груб.-прост. – слабосилен, тщедушен; такой, что легко с ним справиться;

**выражающие психическое состояние, настроение человека:**

fly into a passion (rage) – сильно рассердиться, разозлиться, вспылить, прийти в ярость, в бешенство;

get gray (get gray hair over smth), разг. – беспокоиться, тревожиться о чем-либо, «поседеть» от чего-либо;

hot and bothered, разг. – взволнованный, возбужденный;

have one's hackles up, разг. – разозлиться, выйти из себя;

**2) выражающие действия человека:**

put the accent on smth – делать акцент на чем-либо, выделять, подчеркивать что-либо;

bury one's face (head) in one's hands – закрыть лицо руками;

cool one's coppers, разг. – опохмелиться;

cock an (one's) eye – подмигивать;

огород городить – затевать какое-либо дело;

дать урок – наказать, проучить в назидание;

надавать (давать) лататы, прост. – пускаться наутек, стремительно, поспешно убежать, удирать;

ломать подушку – спать, отдыхать;

**3) характеризующие поведение человека:**

come the acid, жарг. – держаться вызывающе, язвить, отпускать колкости;

stand on (upon) ceremony – церемониться, держаться церемонно, настаивать на соблюдении приличий;

fly in the face of smb (smth) – вызывающе, открыто не повиноваться; вести себя – поступать каким-либо образом, придерживаться какой-либо линии поведения;

носить на руках кого-либо – баловать, предупреждать все желания, выполнять все прихоти;

жить как птица небесная – жить беззаботно; [1,26]

**5) характеризующие материальное положение человека:**

be in funds, разг. – быть при деньгах;

eat (live) high off (on) the hog, разг. – жить в роскоши, жить припеваючи;

как сыр в масле кататься – жить в довольстве, в достатке;

толстая (тугая) кошна у кого – кто-либо очень богат, имеет много денег;

have (got) jam on it, разг. – жить в достатке, преуспевать;

be (be laid, be thrown) on one's beam ends (beam-ends) – быть в тяжелом или безвыходном (финансово) положении;

голь перекатная (кабацкая) – человек, живущий в крайней нищете, опустившийся, босьяк;

перебиваться с хлеба на квас (с куска на кусок, с корочки на корочку, с гроша на копейку), прост. жить очень бедно, терпеть нужду, лишения.

В английском языке также выделяется довольно многочисленная подгруппа ФЕ так называемых «прозвищ» выдающихся людей:

the father of English Poetry – «родоначальник английской поэзии» (прозвище писателя Дж.Чосера);

the Great Khan of Literature – «великий хан литературы» (прозвище английского писателя, критика и лексикографа С.Джонсона);

(Sweet) Swan of Avon – «лебедь с берегов Эйвона» (так назвал Шекспира бен Джонсон);

the Father of Ids Country, амер. – «отец человечества» (прозвище Дж.Вашингтона – первого президента США). [4,15]

Фактически почти все проявления жизни человека, его рождение и смерть, особенности характера, умственной деятельности, возраста, внешнего облика, профессиональные качества и т.д. – все это находит яркое и своеобразное отражение во фразеологических системах обоих языков. У каждой культуры своя логика, свое представление о мире. То, что значимо в одной культуре, может быть несущественным в другой. Поэтому важно всегда с уважением смотреть на своего партнера с иной культурой. Он действительно другой, но и в знании некоторых особенностей жизни его страны, которые нередко отражены в фразеологических единицах языка.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алеева.Г.У. Сопоставительный анализ фразеологических единиц , характеризующих внешность человека в английском и турецком языках: Автореф.дис ... канд.филол.наук.- Казань: КГУ,2009- 26 с
2. Болдыров Н.Н. Когнитивная семантика.- Тамбов: ТГУ, 2002.- 123с
3. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика.- М.: Флинта ; Наука, 2004.- 281с
4. Михайлова О.А. Фразео-семантическое поле «прекращение жизни человека» в русском и английском языках: Автореф. Дис. ... канд.филол.наук.- Санкт-Петербург: СПбГУ, 2005.- 15с